

guía —————
Los
Castañeros
de La Orotava

The Chestnut Trees of La Orotava



Los Castañeros de La Orotava

The Chestnut Trees of La Orotava

**La Orotava cuenta con la mayor
superficie de castaños
de la isla de Tenerife**

**La Orotava has the largest area of
chestnut trees in Tenerife**

Edita:

Cabildo Insular de Tenerife
Servicio Técnico de Agricultura y Desarrollo Rural

Colabora:

Excmo. Ayuntamiento Villa de La Orotava

Produce:

Cultania
Avda. Canarias nº 10, ático, La Orotava
www.cultania.com
info@cultania.com
922 079 830

Textos:

Yaiza González Hernández

Fotografías:

Anacleto Hernández Labrador

Depósito legal: TF 1307-2017

Todos los derechos reservados



Los castañeros de La Orotava

Los castañeros son los árboles más destacados en el paisaje rural de La Orotava. Desde que se sembraron por primera vez a partir del siglo XVI, sus copas majestuosas decoran las tierras cultivadas y marcan el paso de las estaciones. Te invitamos a conocer este regalo de la Naturaleza a través de la Guía de Los Castañeros de La Orotava, un recurso práctico que te ayudará a descubrir la importancia de esta especie en nuestra cultura.

The chestnut trees of La Orotava

Chestnuts are the most noticeable trees in the rural landscape of La Orotava. Since they were first planted in the 16th century, their majestic crowns have decorated the cultivated soil and have marked the passage of the seasons. We invite you to get to know this gift of Nature through the Guide to the Chestnut Trees of La Orotava, a practical resource which will help you to find out the importance of this tree in our culture.



1. Un árbol con mucha historia

El castaño o castaño es un árbol muy antiguo. Los expertos sitúan su origen en el Cáucaso (Asia Menor), en la zona que ocupa la actual Turquía. Esta especie fue capaz de resistir la última glaciación y, posteriormente, alcanzar otras regiones del mundo como la Península Ibérica, donde los científicos han documentado su presencia desde hace 9.000 años. Es a partir del siglo I d.C. cuando el árbol se cultiva de forma masiva en Europa, periodo en que los romanos contribuyen a su expansión desde el Cáucaso hasta la zona del Mediterráneo.



La evolución natural del árbol y la influencia del ser humano han originado la aparición de numerosas y diversas especies de castañeros distribuidas principalmente en el hemisferio norte. Hoy en día, también se localizan en el continente asiático, fundamentalmente en China, Japón y Corea. La especie también ocupa áreas importantes de los Estados Unidos y se ha introducido recientemente en Chile, Argentina, Australia y Nueva Zelanda.

1. A tree with a long history

The chestnut tree has been around for a long time. Experts locate its origins in the Caucasus (Asia Minor), in the area occupied by modern-day Turkey. This species was able to withstand the last glaciation and, subsequently reach other areas of the world such as the Iberian Peninsula, where scientists have documented its presence for the last 9,000 years. Since the first century, the tree has been massively cultivated in Europe. The Romans contributed to its expansion from the Caucasus to the area of the Mediterranean.

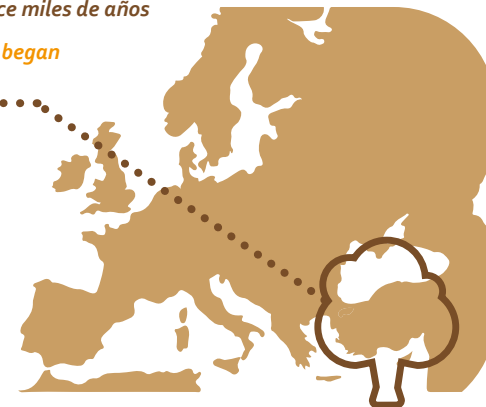
The natural evolution of the tree and the influence of human being have given rise to the appearance of numerous and diverse species of chestnut spread mainly across the northern hemisphere. Nowadays, they are also to be found in Asia, mainly in China, Japan and Korea. The species also occupies significant areas of the United States and has recently been introduced in Chile, Argentina, Australia and New Zealand.

El castaño europeo es conocido en todo el mundo por su único nombre y apellidos: *Castanea sativa* Mill

The European chestnut tree is known worldwide by its only name: *Castanea sativa* Mill

Aquí se originó el castaño hace miles de años

This is where the chestnut tree began thousands of years ago



2. La especie europea

En su expansión por la zona mediterránea, el castaño encontró un hábitat ideal para su desarrollo en el continente europeo. Estos árboles evolucionaron y se adaptaron fácilmente al clima mediterráneo, caracterizado por inviernos lluviosos de temperaturas templadas y veranos secos y calurosos.

En Europa, la superficie más extensa de castañeros se encuentra en Francia, aunque Italia es el mayor productor de castañas del continente. En España este árbol forma parte indiscutible de los paisajes rurales y forestales, estando presente en aproximadamente un millón de hectáreas distribuidas en Navarra, País Vasco, Cantabria, Asturias, Galicia, algunas zonas de Castilla-León (la comarca del Bierzo, el sur de Salamanca y Ávila), Extremadura, Andalucía y Cataluña.

2. The European species

In its expansion around the Mediterranean area, the chestnut tree found the ideal habitat for its development in Europe. These trees evolved and adapted easily to the Mediterranean climate, characterised by rainy winters with mild temperatures and dry, hot summers.

In Europe, the most extensive area of chestnut trees is in France although Italy is the continent's largest producer of chestnuts. In Spain, this tree unquestionably forms part of the rural landscapes and woodlands, and is present in more than a million hectares in Navarre, the Basque Country, Cantabria, Asturias, Galicia, some areas of Castilla-León (the district of Bierzo, the south of Salamanca and Ávila), Extremadura, Andalusia and Cataluña.



Los castañeros forman parte del paisaje de varias comunidades de España

Chestnuts form part of the landscape in a number of Spanish regions



3. La llegada de los castañeros a Canarias

Los castañeros no existían originariamente en el Archipiélago, llegando a Canarias tras la ocupación castellana. Aunque desconocemos la procedencia de los brotes que fueron sembrados, algunos autores afirman que procedían de Europa y otros que habrían llegado del recién descubierto continente americano.

En cualquier caso, los castañeros pasaron a formar parte del paisaje de las islas más occidentales de manera progresiva. A medida que cada isla se incorporaba a la Corona de Castilla, el árbol se introducía de forma paralela y en el mismo orden (El Hierro, La Gomera, Gran Canaria, La Palma y Tenerife). Sin embargo, en Tenerife y La Palma se produjo un mayor desarrollo de la especie hasta formar parte del entorno natural y cultural de una manera más relevante.

3. The arrival of chestnuts in the Canaries

Chestnuts did not originally exist in the Canary Islands but were brought as a result of the Castilian occupation. Although we do not know where the seeds that were planted came from, some authors say that they were from Europe and others that they had arrived from the recently discovered American continent.

In any case, chestnuts progressively became part of the landscape on the westernmost islands. As each island was absorbed by the Castilian crown, the tree was introduced in parallel and in the same order (El Hierro, La Gomera, Gran Canaria, La Palma and Tenerife). However, on Tenerife and La Palma there was a greater development of the species until it came to form part of the natural and cultural environment in a more noticeable manner.

4. Tenerife, una isla excepcional para los castañeros

El soplo constante de los vientos alisios, cargados de la humedad oceánica, origina uno de los fenómenos naturales más sorprendentes del norte de Tenerife: el mar de nubes. Bajo este manto de frescor se extiende una amplia masa de castañeros que conforma un paisaje único y cambiante con el paso de las estaciones.

Cauces de barrancos, tierras cultivadas o laderas de monte son los escenarios norteños que lucen la frondosidad de un árbol de copa grande, adaptado plenamente a las precipitaciones, la humedad y los suelos de esta isla volcánica, en una franja que se extiende desde el municipio de El Rosario hasta Los Realejos.

Las medianías y zonas altas del Valle de Güímar, caracterizadas por unas temperaturas más altas y una menor humedad, también son un refugio para el desarrollo de los castañeros. No obstante, en este lugar de condiciones más extremas, el árbol ha desarrollado una menor altura y una forma más achaparrada, convirtiéndose en un símbolo peculiar de las zonas rurales de los municipios de Arafo, Candelaria y Güímar.

4. Tenerife, an exceptional island for chestnut trees

The constant blowing of the trade winds, loaded with oceanic moisture, gives rise to one of the most surprising features of the north of Tenerife: the sea of clouds. Under this cool blanket, there is a broad mass of chestnut trees which make up a unique landscape which changes with the passage of the seasons.



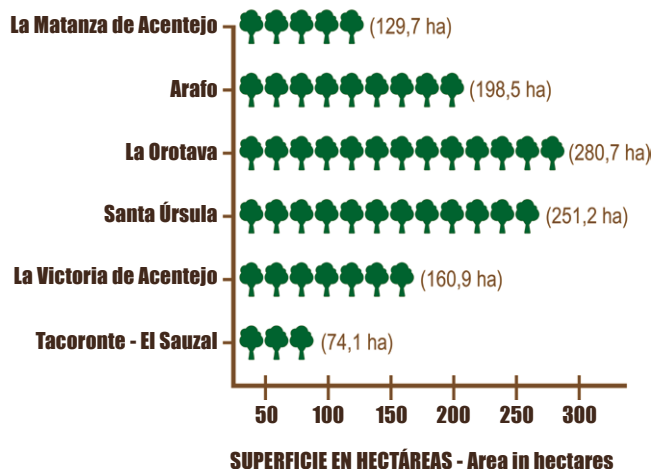
The watercourses of ravines, cultivated land or the mountainsides are the northern stages which show off the luxuriance of a tree with a broad crown, fully adapted to the rainfall, the moisture and the soils of this volcanic island, in a strip which runs from the borough of El Rosario to Los Realejos.

The inland and upper areas of the Güímar Valley, characterised by higher temperatures with less moisture are also a refuge for chestnut trees. Nevertheless, in this area of more extreme conditions, the tree grows to a lesser height and has a more stunted shape, becoming a peculiar symbol of the rural areas of the boroughs of Arafo, Candelaria and Güímar.

Tenerife atesora unas 1.374 hectáreas de castañeros distribuidas en varios municipios

Tenerife contains about 1,374 hectares of chestnut trees in several different boroughs

ALGUNOS MUNICIPIOS DE TENERIFE - Some boroughs on Tenerife



5. La Orotava está colmada de castañeros

La Orotava es el municipio que alberga la mayor superficie de castañeros de la Isla con un total de 280,7 hectáreas. Desde que comenzaron a sembrarse tras el fin de la Conquista en 1496, estos árboles colorean el paisaje orotavense.

En un ascenso empinado desde sus extraordinarias playas de arena negra hasta el Parque Nacional del Teide, La Orotava muestra una variada escalera natural repleta de vegetación, cultivos y exuberancia, alimentada desde sus orígenes por la humedad que transportan los vientos alisios.

La distribución de la especie es variada. Desde los 400 hasta los 1.200 metros de altitud, este reparto desigual muestra un paisaje variopinto en las medianías y zonas altas, donde los castañeros lucen sus copas entre los cultivos de papas, cereales y otros frutales como manzaneros y perales.

5. La Orotava is overflowing with chestnut trees

La Orotava is the borough with the largest area of chestnut trees on the island with a total of 280.7 hectares. Since they began to be planted after the end of the Conquest in 1496, these trees have coloured the landscapes of La Orotava.

On a steep ascent from its extraordinary black-sanded beaches up to the Mount Teide National Park, La Orotava has a varied natural scale full of plant life, crops and luxuriance, which have always been encouraged by the moisture brought by the trade winds.

The distribution of the species is varied. From an altitude of 400 metres up to 1,200 metres above sea level, this unequal distribution shows a colourful and diverse landscape in the inland areas and the upper parts, where the chestnut trees proudly show off their broad crowns among the crops of potatoes, cereals and other fruit trees such as apples and pear trees.



En 1517 el conquistador Alonso Fernández de Lugo mandó a sembrar pies de castañeros en La Orotava, según la siguiente data: "Un pedazo de tierra termino de Arautava (Orotava), encima de la sierra nueva, entre el camino de la prensa de Tomas Justiniano y el camino del pinar, (...) para poner ocho mil sarmientos y tres mil morales y tres mil pies de castaños".

Archivo Histórico del Ayuntamiento de San Cristóbal de La Laguna.

In 1517, the Conqueror, Alonso Fernández de Lugo, ordered chestnut saplings to be planted in La Orotava, according to the following quotation: "A piece of land in the district of Arautava (Orotava), above the Sierra Nueva, between the path of the press of Tomas Justiniano and the path of the pinewoods, (...) to plant eight thousand vine shoots and three thousand mulberry trees and three thousand saplings of chestnuts".

The Historical Archive of the Local Authority of San Cristóbal de La Laguna.

6. Visita La Orotava y adéntrate en tierra de castañeros

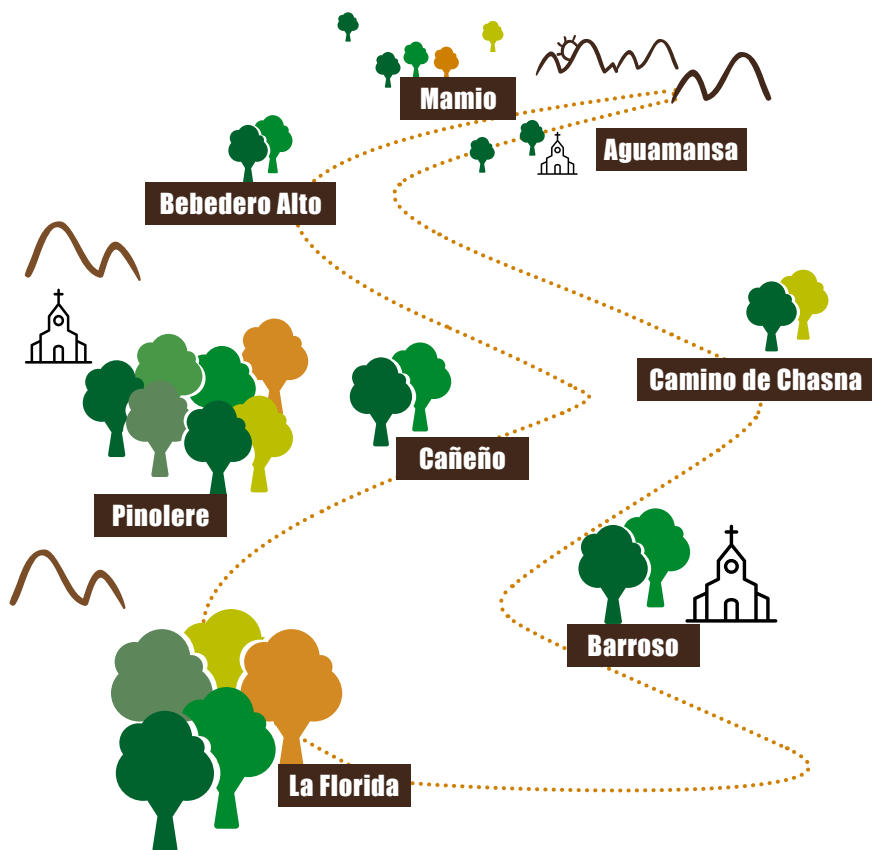
Estos son los lugares de La Orotava donde puedes encontrar castañeros:

- Los barrios de **Pinolere** y **La Florida** reúnen la mayor agrupación.
- En **Aguamansa**, **Bebedero Alto**, **Barroso**, **Cañeno** y **Camino de Chasna**, crecen entre las tierras cultivadas y en las laderas de los barrancos.

6. Visit La Orotava and enter a land of chestnut trees

These are the locations in La Orotava where you can find chestnut trees:

- The districts of **Pinolere** and **La Florida** have the largest groupings of chestnuts.
- In **Aguamansa**, **Bebedero Alto**, **Barroso**, **Cañeno** and **Camino de Chasna**, the chestnut trees grow among the cultivated lands and on the sides of the ravines.



7. Los suelos de La Orotava son una despensa gigante de alimentos

Las tierras fértiles de La Orotava poseen los nutrientes necesarios para el desarrollo de los castañeros. En sus diferentes fases de crecimiento, las raíces absorben del suelo la materia orgánica que el árbol necesita para vivir. Estos nutrientes se depositan de forma natural cuando caen las hojas y las ramas de las plantas o provienen de las abonadas que se realizan a cultivos asociados como la papa.

Los suelos en los que crece el castaño son húmedos, ligeros y profundos, lo que facilita el crecimiento de las raíces y evita los encharcamientos, fenómeno que la especie no tolera bien. Su ligera acidez, característica de los suelos del norte de Tenerife, permite la absorción de los minerales y el agua.



7. The soil of La Orotava is like a giant pantry of food

The fertile soils of La Orotava possess the necessary nutrients for the growth of chestnut trees. In their different growth phases, the roots absorb from the ground the organic material that the tree needs to survive. These nutrients are deposited naturally when the leaves and the branches fall or they come from the fertilisers that are used on neighbouring crops such as the potato.

The soils in which chestnut trees grow are moist, light and deep so as to facilitate the growth of the roots without pockets of water, which is something that this species does not tolerate. A slight acidity, a characteristic of the soils in the north of Tenerife, facilitates the absorption of minerals and water.

8. Recorre a pie una de las rutas más atractivas y descubre los castañeros de La Orotava

En esta ruta podrás encontrar numerosos castañeros junto al camino o integrados en el paisaje.

Ruta circular de Pinolere

Camino de Candelaria PR-TF 35.1 y Camino Rosa Peña PR-TF 35.3

Inicio y fin: En la plaza de la Iglesia de Pinolere

Distancia: 5 km

Grado de dificultad: Medio

Tipo de recorrido: Circular

Duración estimada: 4 horas

Altura máxima: 1.180 m

Altura mínima: 760 m

Espacios naturales protegidos: Paisaje

Protegido de La Resbala y Corona Forestal

Elementos de interés natural: Castañeros, laurisilva y pinar

Elementos de interés cultural: Iglesia de Pinolere, Museo Etnográfico Pinolere

Elementos de interés etnográfico: Pajares, Galería de La Tumba, canal de agua, Cruz de Madre Dominga

Otros elementos: Cultivos de papas

8. Take a walk along one of the most attractive routes and discover the chestnut trees of La Orotava

On this route, you will find numerous chestnut trees next to the path or set in the landscape.

Pinolere circular rute

Camino de Candelaria PR-TF 35.1 and Camino Rosa Peña PR-TF 35.3

Start and finish: In the church square in Pinolere

Distance: 5 km

Degree of difficulty: Medium

Type of route: Circular

Estimated duration: 4 hours

Maximum altitude: 1,180 m

Minimum altitude: 760 m

Protected natural spaces: La Resbala

Protected Landscape and the Corona Forestal

Elements of natural interest: Chestnut trees, laurel forest and pinewoods

Elements of cultural interest: Pinolere Church, Pinolere Ethnographic Museum

Elements of ethnographic interest: Straw lofts, the La Tumba well, water channel, Cruz de Madre Dominga

Other elements: Cultivation of potatoes

Por tu seguridad, planifica la ruta con antelación y consulta las predicciones meteorológicas. Recuerda utilizar ropa y calzado cómodos. No olvides poner en tu mochila una prenda de abrigo impermeable, un gorro, agua, alimentos suficientes y teléfono móvil. Camina siempre acompañado y únicamente por el sendero señalizado. Comunica a las personas de tu entorno la ruta que vas a realizar.

For your own safety, plan your route in advance and have a look at the weather forecasts. Remember to wear comfortable clothing and footwear. Do not forget to carry a waterproof coat in your rucksack, a cap, water, sufficient food and a mobile telephone. Always walk with other people and only on the indicated footpath. Tell people you know the route you are going to take.

Recuerda que transitas entre propiedades privadas donde los castañeros tienen dueño.

Remember that you are walking between private properties where the chestnut trees belong to somebody.



9. Un árbol bien anclado a la tierra

Para sostener un árbol de copa amplia como el castaño, la especie cuenta con un conjunto de raíces muy desarrollado que lo ancla al suelo con firmeza. Esta estructura crece buscando los nutrientes y el agua de la superficie terrestre, formando una amplia cabellera compuesta por raíces principales, secundarias y pelos absorbentes.

El tronco también cumple una función importante en la vida del árbol. Soporta la copa y la conecta con la maraña de raíces que crecen bajo el suelo. Actúa como una tubería gigante por la que circula la savia que alimenta cada parte de la planta. Con el paso del tiempo la corteza que lo protege se vuelve áspera y rugosa. Debido a la actividad de los hongos que descomponen la madera de forma natural, el interior del tronco puede ahuecarse originando una cavidad en su base.



9. A tree deeply rooted in the ground

In order to hold up a tree with a massive crown like the chestnut, the species has a very extensive set of roots which firmly anchor it in the soil. This structure grows in search of the nutrients and water from the soil, forming a broad base made up of main roots, secondary roots and absorbent hairs.

The trunk also fulfils an important function in the life of the tree. It bears the weight of the crown and connects it to the tangle of roots which grow under the ground. It acts like a giant pipe through which the sap circulates to feed each part of the plant. With the passage of time, the bark which protects it becomes rough and creased. Thanks to the activity of the fungi which decompose wood naturally, the interior of the trunk may become hollow creating a cavity at the base.



10. El castaño marca las estaciones

Con el paso de las estaciones, las copas de los castaños cambian de color y La Orotava muestra un paisaje diferente en cada momento del año. En primavera, sus hojas grandes y con bordes en forma de sierra toman un color verde claro. Después de la formación de los frutos y con la llegada del otoño, los tonos amarillos comienzan a predominar en el follaje, momento en que estos árboles son especialmente visibles en las zonas más rurales.

Cuando llega el invierno, el castaño pierde casi la totalidad de sus hojas y entra en letargo. En este periodo del año una manta de hojas marrones cubre los terrenos de cultivo, las laderas de los barrancos y los márgenes de los caminos. La copa redondeada queda desnuda hasta la primavera siguiente.

*Los nervios de sus hojas son paralelos.
Observa su borde aserrado.*

10. The chestnut tree marks the seasons

With the passing of the seasons, the crowns of the chestnut trees change colour and La Orotava has different landscapes at each moment of the year. In spring, the large leaves with saw-shaped edges take on a light green colour. After the fruits have formed and with the arrival of the autumn, yellowish tones begin to predominate in the foliage, which is the moment when these trees come to be especially visible in most rural areas.

When winter comes, the chestnut tree loses nearly all its leaves and enters a period of lethargy. In this period of the year, a blanket of brown leaves covers the crop-growing lands, the sides of the ravines and the edges of the paths. The broad, rounded crown becomes bare until the following spring.

*The nerves in the leaves are parallel.
Observe the serrated edge.*



10 a 20 cm de largo 10 to 20 cm in length

3 a 5 cm de ancho
3 to 5 cm in width

**Las hojas de los
castaños han sido
muy apreciadas como
alimento para el ganado**

**Chestnut leaves are
much appreciated as
food for livestock**

11. Las candelas de La Orotava

A finales de la primavera se produce la floración de los castañeros (entre los meses de mayo y julio). Sus copas se adornan de ramilletes amarillentos formados por filamentos largos y delgados conocidos como candelas o candelones, en los que se agrupan numerosas florecillas poco vistosas.

Cada filamento del candelón se cubre de flores masculinas hasta su extremo superior. Las flores femeninas crecen agrupadas en su base. El viento y los insectos son los encargados de transportar el polen procedente de las flores masculinas hasta las femeninas de otro árbol (polinización cruzada), momento en que el árbol emana un aroma particular.

Tras la fecundación tendrá lugar la formación de los frutos. El candelón se seca y varias castañas comienzan a crecer en el interior del erizo. Esta estructura protectora cubierta de espinas toma un color amarillento, se agrieta y finalmente libera las castañas cuando están maduras.



11. The candles of La Orotava

At the end of spring, the chestnut trees blossom (between the months of May and July). The crown is adorned with yellowish flower clusters formed of long, thin filaments known as "candles" or "candelones", grouping numerous small and unobtrusive flowers.

Each filament of the candle is covered with male flowers to its upper end. The female flowers grow in a group around the base. The wind and insects are responsible for transporting the pollen from the masculine flowers to the female flowers on another tree (cross-pollination), at which time the tree gives off a special aroma.

After fertilisation, the fruits are formed. The "candle" dries out and several chestnuts begin to grow inside the burr. This protective structure covered in spines takes on a yellowish colour, cracks and the chestnuts are finally liberated when they are ripe.



12. Frutos secos de sabor dulce

Las castañas, incluidas en el conjunto de los frutos secos, pueden ser más o menos globosas o aplanadas dependiendo del tamaño del erizo o del número de castañas que contenga. Poseen un color pardo rojizo brillante, aunque esta tonalidad puede cambiar con la variedad. Tienen una singular cicatriz grisácea en su base por donde se unen al erizo, quedando en su extremo puntiagudo los restos de la flor femenina en forma de pelillos.

Las castañas constituyen un alimento muy nutritivo con un alto porcentaje de agua e hidratos de carbono, entre los que destaca el almidón. Contiene elementos minerales que nuestro cuerpo necesita como el potasio, el fósforo, el calcio y el magnesio. Además, posee una importante cantidad de vitamina C y proteínas.

Saca las castañas del fuego

Las castañas aportan el doble de energía que una papa. Son nutritivas porque guardan en su interior numerosas sustancias de reserva necesarias para generar un nuevo árbol.

En La Orotava, las castañas han formado parte de la dieta desde hace siglos. Hoy en día se consumen de diferentes formas: crudas, asadas, guisadas, fritas o en postres. Sin embargo, el plato tradicional se compone de castañas tostadas con pescado salado y mojo.

12. Sweet-tasting dried fruit

Chestnuts, included among dried fruits, can be more or less spherical or flattened depending on the size of the burr or the number of chestnuts inside. They are of a bright reddish-brown colour, although this may vary according to the variety. They have an unusual greyish scar at the base where they are joined to the burr, with the remains of the female flower in the form of small hairs at the pointed end.

Chestnuts are a highly nutritive food with a high percentage of water and carbohydrates, foremost among which is starch. They contain minerals needed by the human body such as potassium, phosphorus, calcium and magnesium. Furthermore, they have a significant quantity of vitamin C and proteins.

Take the chestnuts out of the fire

Chestnuts contain twice as much energy as a potato. They are nutritious because they have within them numerous substances in reserve necessary to create a new tree.

In La Orotava, chestnuts have been part of the diet for centuries. Nowadays they are consumed in different ways: raw, roast, stewed, fried or in desserts. However, the most traditional dish is roasted chestnuts with salt fish and mojo sauce.



13. En Tenerife existen unas veinte variedades de castañas

Gracias a las investigaciones realizadas por el Cabildo de Tenerife, a través del Centro de Conservación de la Biodiversidad Agrícola de Tenerife, hoy en día sabemos que en la Isla coexisten unas veinte variedades de castañas distintas. Cada una de ellas tiene alguna particularidad que las hace diferente, resultado, entre otros factores, de su adaptación a las condiciones climáticas de cada zona.

Estos son los nombres locales de las variedades de castaña de Tenerife: Arafero, Castagrande, Corujero, Culochico, De Pata, De Sala, Del Haya, Donosa, Grande, Manso, Matancero, Mollar, Mulato, Negro, Pico Claro, Picudo, Piñero, Polegre, Redondo y Temprano.



13. In Tenerife, there are about twenty varieties of chestnut

Thanks to research carried out by the Tenerife Island Authority, through the Tenerife Agricultural Biodiversity Conservation Centre, we now know that there are about twenty different varieties of chestnut. Each one of them has some specific features which make them different as a result, among other factors, of their adaptation to the climatic conditions of each area.

The following are the local names of the varieties of chestnut on Tenerife: Arafero, Castagrande, Corujero, Culochico, De Pata, De Sala, Del Haya, Donosa, Grande, Manso, Matancero, Mollar, Mulato, Negro, Pico Claro, Picudo, Piñero, Polegre, Redondo and Temprano.



Parte de esta riqueza genética se conserva en La Orotava con las siguientes variedades: Mulato, Manso, Arafero, Corujero, Pico Claro, Piñero, Temprano y Donosa.

Part of this genetic wealth is conserved in La Orotava with the following varieties: Mulato, Manso, Arafero, Corujero, Pico Claro, Piñero, Temprano and Donosa.



14. La noche de los cacharros

En La Orotava, el anochecer de cada 29 de noviembre se vuelve estruendoso. Durante generaciones se ha conservado una tradición peculiar que tiene lugar en la víspera de San Andrés, al igual que ocurre en zonas cercanas. Al caer la noche los caminos de tierra y las calles adoquinadas se convierten en el escenario de una orquesta espontánea que se escucha a kilómetros. Niños y jóvenes recolectan cacharros, latas o cualquier desecho ruidoso que, atados a una cuerda resistente, arrastran por el suelo de la calle en un ambiente festivo. Esta costumbre está íntimamente relacionada con la apertura de las bodegas, la degustación del vino nuevo y el tueste de las castañas.

Son muchas las leyendas que tratan de explicar el origen de esta costumbre asociada al sonido alborotador de los cacharros: ahuyentar a las brujas o despertar a San Andrés borracho son algunas de ellas. Otra de las propuestas más conocidas la relacionan con el ruido que producían los toneles de vino al ser trasladados al mar para lavarlos.



14. The night of the cacharros (pots and pans)

In La Orotava, at nightfall on 29th November, things get noisy. For generations, a tradition has been observed which takes place on the Eve of Saint Andrew's Day, just as in nearby areas. When night falls, the dirt tracks and cobble streets become the scene for a spontaneous orchestra which can be heard from kilometres away. Children and young people collect pots and pans, tin cans or any noisy piece of refuse which, tied together with strong string, they pull along the street in a festive atmosphere. This custom is closely related with the opening of the wineries, the tasting of the new wine and the roasting of chestnuts.

There are many legends which attempt to explain the origin of this custom associated with the deafening noise of the pots and pans: driving off the witches or awakening a drunk Saint Andrew are just two of them. Another of the best-known suggestions is related to the noise produced by the wine barrels as they were transferred down to the sea for washing.



15. Los cesteros que observan la luna

En La Orotava existieron numerosos artesanos que elaboraban cestos de castaño utilizando las varas delgadas que crecen rectas en la base del tronco. Cuando estas varas tienen una longitud apropiada y tres o cuatro años de edad, los cesteros las cortan a ras del suelo, las remojan en agua y las rajan en numerosas tiras que, posteriormente, utilizan para entretrejer cestos de mano, raposas, cestos de carga o garrafas. Todos ellos imprescindibles en las labores cotidianas de antaño.

Pero antes del corte, y siguiendo las costumbres heredadas de sus antepasados, los cesteros observaban la luna del invierno y realizaban la tala justo en su fase menguante para conseguir una materia prima de mayor calidad.

Los cestos de castaño de La Orotava fueron distribuidos por toda la geografía isleña durante décadas, mereciéndole el reconocimiento histórico de hoy en día. Aún existen algunos maestros cesteros que tejen siguiendo la tipología vernácula, en la que se combinan los tonos oscuros de la corteza del árbol con los colores claros del corazón de sus ramas.



15. The basketmakers who gaze at the moon

In La Orotava, there were once numerous craftsmen who made chestnut baskets using the thin branches which grow straight out from the base of the trunk. When these branches are of an appropriate length and are three or four years old, the basketmakers cut them at ground level, soak them in water and cut them into strips which they subsequently use to weave baskets, bags, load-carrying baskets or demijohns, all of which were indispensable in daily work in ancient times.

But before cutting them and observing the customs of their ancestors, the basketmakers used to observe the winter moon and cut the branches just at the waning phase so as to obtain top-quality materials.

The chestnut baskets of La Orotava used to be found throughout the geography of the island for decades, making them worthy of the historical recognition they now enjoy. There are still a number of master basketmakers who weave their wares using the traditional methods, combining the dark tones of the bark of the tree together with the lighter colours of the heart of its branches.



Cesto de mano



Canastra



Barca



Garrafa



Raposa

16. El gigante de los siete brazos

Cuenta la historia que bajo la copa de un castaño gigante descansaron viajeros ilustres, naturistas y curiosos aventureros. En la memoria de las gentes de La Orotava aún permanecen los cuentos atrevidos, las leyendas de amoríos imposibles y las horcas premeditadas que acontecieron bajo las ramas del árbol más grande que existió por estas tierras.

El Castaño de las Siete Pernadas, como se conoce popularmente al majestuoso árbol de considerables dimensiones y de unos 500 años de edad, aún se mantiene en pie en una finca privada de la zona de Aguamansa.

Este ejemplo de longevidad aún conserva unas cuantas ramas de las siete que existieron y un tronco ahuecado por los achaques del tiempo. A su lado persisten los escalones de piedra utilizados por viajeros, turistas y campesinos para ascender a la mesa que existió entre sus brazos fornidos.

16. The giant with seven arms

History tells that illustrious travellers, naturists and curious adventurers once rested under the crown of a giant chestnut tree. In the memory of the people of La Orotava, there are still daring tales, legends of impossible romances and the use of premeditated gallows which took place under the branches of the largest tree which once existed in this land.

The Castaño de las Siete Pernadas, as the majestic tree of considerable dimensions and over 500 years of age was popularly known, still stands on a private property in the area of Aguamansa.

This example of longevity still conserves a few branches of the seven which once existed and a trunk with holes arising from the passage of time. Beside it, the stone steps still persist that were used by travellers and countryside people to get to the table that once stood there among its hefty branches.

El Castaño de las Siete Pernadas llegó a ser tan grande que eran necesarias unas diez personas para rodearlo. Hoy en día, este histórico superviviente es un símbolo de nuestro patrimonio natural y ha merecido la distinción de Árbol Monumental.

The Castaño de las Siete Pernadas was so big that it took some ten people to join hands around the trunk. Nowadays, this historical survivor is a symbol of our natural heritage and has won itself the name of a Monumental Tree.



Para saber más:

BERROCAL DEL BRÍO, M.; GALLARDO LANCHO, J.F. y CARDEÑOSO HERRERO, J.M. *El castaño*. Madrid: Mundi-Prensa, 1998.

CUBAS HERNÁNDEZ, F. *Las variedades de castañeros*. Rincones del Atlántico, nº1, p.69, 2003.

FLÓREZ SERRANO, J.; SANTÍN FERNÁNDEZ, P.J.; SANCHEZ RODRÍGUEZ, J.A.; DEL PINO GUTIÉRREZ, F.J. y MELCÓN MARTÍNEZ, P. *El castaño. Manual y Guía Didáctica*. León: IRMA S.L., 2001.

GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, Y. *Análisis integral del cultivo del castaño en el Valle de La Orotava*. Trabajo Fin de Carrera. Escuela Técnica Superior de Ingeniería Agraria. Universidad de La Laguna, 2005.

GUTIÉRREZ GONZÁLEZ, J.M. y VILAR CIE, B. *El castaño. La poda y el injerto en los castaños de Tenerife*. Cabildo de Tenerife.

HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J.Z.; RÍOS MESA, D. y CELORRIO DORTA, G. *El castaño en Tenerife*. Tenerife: CCBAT, 2010.

PEREIRA LORENZO, S.; RÍOS MESA, D.; GONZÁLEZ DÍAZ, A.J. y RAMOS CABRER, A.M. *Los castañeros de Canarias. Caracterización morfológica y molecular de las variedades de Tenerife y La Palma*. Tenerife: CCBAT-CAP, 2007.



Los Castañeros de La Orotava

The Chestnut Trees of La Orotava



Ayuntamiento
VILLA DE LA OROTAVA